

analyzed the functions of qualitative adjectives in the portrait characterizations of the novel's character. The attention is concentrated on the colored adjectives, discovered

the nouns, passing the portraits of principal characters.

*Key words:* qualitative adjectives, portrait characterizations of character.

УДК 811.111

Шаповалов И.С.

## ТЕРМИН И РЕАЛИЯ В РОМАНЕ Р. САБАТИНИ «ОДИССЕЯ КАПИТАНА БЛАДА»\*

*Аннотация:* В статье раскрывается проблема соотношения термина и реалии в лексике парусного флота английского языка. Отмечено, что в художественном тексте функции терминологической лексики и реалий пересекаются.

*Ключевые слова:* слово, термин, реалия, лингвокультурология, картина мира.

Слово, являясь центральной единицей языковой системы, относится одновременно и к мысли, и к реальному миру вещей, понятий, отношений, и к другим единицам языка. Означаемое и означающее в слове слиты воедино, поскольку в нем репрезентированы одновременно мысль, реальная действительность и язык.

Язык, как средство идеализации мира, воспроизводит его картину в целом и именуется разными его сторонами. «Характерной чертой языков является то, что они налагают на реальный мир некую лексическую категоризацию» [13: 450].

Будучи единицей двух систем – лексической и грамматической, слово выступает непосредственным участником коммуникативной деятельности, выполняя разнообразные информативные, конструктивные и связующие функции. Основное предназначение слова – именовать понятие, созданное человеком.

Реалия не получила однозначной трактовки исследователей во многом из-за того, что под словом *реалия* понимались и «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова», и «абстрактные сущности, связанные с духовными ценностями и обычаями народа, обобщенно-политическим устройс-

твом и культурно-социальными традициями страны, т. е. все реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка» [17: 10].

С точки зрения В.М. Россельса, реалии – это «иномысловые слова, которые обозначают понятия, предметы, явления..., не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится» [14: 169].

По определению Л.С. Бархударова, к реалиям относятся «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [7: 95]. А.В. Федоров рассматривает реалии в узком смысле; по его мнению, они представляют собой не слова, а те предметы и явления, которые словами обозначаются. А.Д. Швейцер, в свою очередь, приводит следующее определение реалии: «изучаемые внешней лингвистикой понятия, относящиеся к государственному устройству данной страны, истории, материальной и духовной культуре данного народа» [19: 153].

Согласно С. Влахову и С. Флорину, реалии – это «слова (и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [10: 47].

Сопоставляя реалии парусного флота английского языка в романе Р. Сабатини «Одиссея капитана Блада» и их перевод на

\* © Шаповалов И.С.

русский язык, можно установить, как видение мира носителями разных лингвокультур преломляется в языковой семантике.

При формировании картотеки лексики парусного флота мы столкнулись с трудностями разграничения термина и реалии. В текстах художественных произведений реалия и термин могут выполнять одинаковую функцию – номинативную, называя культурно-специфические или просто специальные понятия. В связи с этим лингвисты отмечают сходство названных лексических единиц.

Разносторонность и отчасти неопределенность термина как единицы терминологической лексики затрудняет возможность четкого определения данного понятия, которое полностью отражало бы его сущность и охватывало бы все его типологические разновидности. Нельзя отрицать достижения современного терминоведения, однако отдельные вопросы еще остаются дискуссионными.

В современном терминоведении преобладает точка зрения, что термин является вторичным языковым знаком по отношению к общеязыковой номинации [18: 111]. По мнению С.В. Гринева, несмотря на принадлежность термина к общему классу лексических единиц, его отнесенность к специальной лексике носит вторичный характер, и эта особенность выявляется в соотношении с общеупотребительной лексикой [11: 26]. Важность соотношения термина и слова всегда отмечалась исследователями, потому что без четкого определения, что же такое термин и каким образом он соотносится с общеупотребительной лексикой, невозможно говорить о задачах терминологии.

Выделяя отличительные свойства термина, Г.О. Винокур пишет: «Термины – это не особые слова, а только слова в особой функции», «не следует ограничивать понятия термина одними специальными словами. Конечно, такие слова, которые являются исключительно достоянием данной отрасли знания и умения и неизвестны другим терминологиям и общему языку, очень многочисленны» [9: 5].

В середине 70-х годов XX века лингвисты пришли к следующему пониманию термина – это «слова или словосочетания, связанные с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятель-

ности» [8: 9]. Впоследствии акцент был смещен с анализа специфических черт термина на исследование его реального функционирования. Границы между бытовой и специальной лексикой нестабильны и зависят от функции, выполняемой лексической единицей в языке.

По мнению С.В. Гринева, термин можно определить как «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, применяемую для точного наименования специальных понятий» [11: 33].

Термин обладает всеми свойствами не терминологической лексики и в то же время характеризуется своими специфическими чертами. В процессе описания языковых признаков термина лингвисты выделяют такие, которые в совокупности могли бы отразить сущность понятия ‘термин’, обратить внимание на специфику термина как языкового знака в его функционировании в качестве лексической единицы. С.В. Гринев выделил следующие признаки и свойства термина.

*1. Обозначение понятия.* Свойство термина именовать понятия считается конституирующим, так как номинация, безусловно, его основная функция. Именно данный признак сближает термин и реалию. В этой связи очень важно следующее замечание С.В. Гринева: «Как понятие принадлежит к определенной области знания, так и термин является элементом фиксированного подъязыка и употребляется как таковой только в пределах данного подъязыка (при использовании в стилистических целях в художественных произведениях он перестает обозначать понятие, теряет свое основное свойство и детерминизируется)» [11: 29]. Таким образом, несмотря на то, что реалия в тексте обозначает понятие, акцент в ней смещается с обозначения особенностей подъязыка, к которому относится одноименный термин, на специфику принадлежности к той или иной культуре и отрезку времени. Вот пример.

<...> advanced to the carved rail of the *quarter-deck*. – <...> он подошел к резным перилам *квартердека*.

QUARTER-DECK – the back part of a ship's upper deck, where the officers often live [Macmillan English Dictionary. 2002, 1154]; мор. шканцы, ют [АВВУУ Lingvo 12].

ШКАНЦЫ – [гол. schans] на военных судах – место в средней части палубы, где совершаются все официальные церемонии [ТСУ];

ЮТ – [гол. hut] кормовая часть верхней палубы судна [ТСУ];

КВАРТЕРДЕК – возвышение верхней палубы парусного судна в его кормовой части [Словарь по естественным наукам. Глоссарий.ру].

Безусловно, *квартердек* называет понятие, принадлежащее к морской терминологии, о чем свидетельствует соответствующая помета в словаре – мор. Однако в тексте слово детерминируется. Для читателя имеет значение не точность понятия, не обозначение того, на какую именно высоту поднимается эта часть палубы, а то, что это часть судна парусного флота, характерная для кораблестроения XVII века.

2. *Принадлежность к специальной области знаний.* Несомненно, основным отличием термина от общеупотребительного слова является специфичность употребления первого.

<...> fragments of the yards hanging in the netting spread below. – <...> в натянутой над палубой сетке чернели обломки *рей*.

YARD – a cylindrical wooden or hollow metal spar, tapered at the ends, slung from a mast of a square-rigged or lateen-rigged vessel and used for suspending a sail [Collins English Dictionary]; брус, мор. рея [АВВУ Lingvo 12];

РЕЯ – [гол. raai] подвижной поперечный брус на мачтах, к которому прикрепляют паруса [ТСУ].

3. *Содержательная точность.* Значение термина в идеале должно быть ограниченным и четким. Среди отличительных параметров в рамках дефиниции, которые помогают обозначить границы специального понятия той или иной области, можно назвать следующие:

- функциональный параметр;
- состав;
- пространственное положение;
- свойства;
- получение.

Необходимость точности значения обусловлена тем, что термин принадлежит к области научного мышления, в то время как слово является понятием другого уровня деятельности – бытового оперирования представлениями, то есть чувственно-на-

глядными, обобщенными образами предметов и явлений действительности, сохраняемыми и воспроизводимыми в сознании и без непосредственного воздействия самих предметов и явлений на органы чувств [11: 32].

<...> the straining eyes of the buccaneers were able to make out the tall rigging of the Spanish vessels. – <...> корсары, напряженно всматривавшиеся вдаль, увидели в четверти мили от себя очертания *рангоутов и такелажей* испанских кораблей.

RIGGING – the ropes and chains used for supporting a ship's sails and masts [Macmillan English Dictionary. 2002, 1221]; мор. оснастка, снасти, такелаж [АВВУ Lingvo 12].

Подтверждение того, что *рангоут* и *такелаж* являются терминами, находим в дефинициях, данных в словаре Д.Н. Ушакова:

РАНГОУТ – [гол. rondhout] совокупность деревянных или стальных круглых брусьев для поддержания и растягивания парусов (мачты, рей, стеньги) [ТСУ];

ТАКЕЛАЖ – [гол. takel] совокупность всех снастей судна (пеньковых и металлических тросов) [ТСУ].

В словарных статьях названы части судна, включенные в эти понятия, функции, которые они выполняют, их свойства и положение на корабле.

4. *Независимость от контекста и стилистическая нейтральность.* Г.О. Винокур подчеркивал отрешенность термина от «образных и эмоциональных переживаний» [9: 3]. Данные признаки в первую очередь обусловлены дефинированностью и объективностью термина, обозначающего понятия и в идеале лишеного дополнительных ассоциаций.

В рамках проводимого нами исследования очевидно, что анализ употребления лексических единиц не может быть осуществлен в отрыве от их текстового окружения и функции создания атмосферы художественного текста. Нередко дополнительная стилистическая окраска, добавочные эмоционально-экспрессивные коннотации возникают в тексте перевода:

<...> informed him that he had found a serviceable wherry. – <...> сообщил, что нашел подходящее *суденышко*.

WHERRY – a light rowing boat used in inland waters and harbours [Collins English

Dictionary]; лодка, ялик [ABBYY Lingvo 12];

ЛОДКА – небольшое судно для плавания по воде [ТСУ];

ЯЛИК – [гол. *jol*] двухвесельная или четырехвесельная лодка, шлюпка, обычно служащая для переправы через реку [ТСУ];

СУДЕНЫШКО – *разг.* маленькое и плохое судно [ТСУ].

Вероятно, авторы перевода Л. Василевский и Ан. Горский в данном случае выбрали вариант с уменьшительно-уничтожительным суффиксом, чтобы подчеркнуть незначительность судна, найденного плотником для побега каторжников. Но вряд ли в контексте есть явные предпосылки для подобной детерминализации используемой в оригинале лексики.

5. *Целенаправленный характер появления.* Причиной появления нового термина служит необходимость обозначать новые понятия путем создания нового слова: «термины не «появляются», а «придумываются», «творяются» по мере осознания их необходимости» [9: 24], или путем тщательного отбора существующих лексических средств. Для терминообразования в области парусного флота более характерен второй путь. Например, многие термины парусного флота происходят от слов старанглийского языка, существовавшего в V-XII века. Например, в английском языке часто использовались слова древнеанглийского языка:

STEM – О.Е. *stemn*, *stefn* “stem of a plant”, also “either end-post of a ship” [Online Etymology Dictionary];

HELM – “tiller”, from О.Е. *helma* “position of guidance, control” [Online Etymology Dictionary].

В русском языке произошло заимствование многих терминов из голландского, так как контакты с Голландией как морской державой сыграли ключевую роль в развитии парусного флота в России:

ШТУРВАЛ – [гол. *stuurwal*] рулевое колесо, вращением которого водитель управляет ходом судна, самолета, автомобиля [ТСУ];

ШЛЮП – [гол. *sloep*] род парусного судна [ТСУ].

6. *Номинативный характер термина* влияет на то, что большинство слов-терминов принадлежат к лексико-граммати-

ческому разряду имен существительных. Прилагательные и наречия в функции составных частей терминов, или терминологических элементов, часто образуют аффиксальные терминологические элементы, употребляющиеся в идентичной функции: *авто-, электро-, микро-, пневмо-* и т.д. Глаголы раскладываются на смысловые составляющие – “производить, делать + действие, обозначаемое соответствующим термином-существительным” [11: 33]. Большая часть терминов парусного флота как в русском, так и в английском языке, являются существительными:

MAST – мачта; лес, из которого делают мачты [ABBYY Lingvo 12];

HAWSE – клюз (отверстие в корпусе судна для пропуска якорной цепи или швартовых тросов) [ABBYY Lingvo 12].

В обоих языках прослеживается также тенденция образования прилагательных от существительных:

STARBOARD [*star\*board*] – правого борта [ABBYY Lingvo 12];

О.Е. *steorbord*, lit. “side on which a vessel was steered”, from *steor* “rudder, steering paddle” + *bord* “ship’s side” [Online Etymology Dictionary].

В глаголах сохраняется производящая база существительного. Например, в английском языке:

To CAREEN - “to turn a ship on its side” (with the keel exposed), from M.Fr. *carene* “keel,” from It. (Genoese dialect) *carena*, from L. *carina* “keel of a ship” [Online Etymology Dictionary].

И в русском: КИЛЕВАТЬ судно – вальить его на бок, для вычинки подводной части [12: 108].

7. *Устойчивость и воспроизводимость.* Данные признаки обуславливают функционирование термина в речи – многие термины, относящиеся к парусному флоту, продолжают существовать и активно употребляться в речи и в наше время: ТРАП, КОРМА, ПАЛУБА; LADDER, STERN, DECK.

Ряд признаков роднит реалии и термины. Например, обе категории этих лексических единиц служат для номинации понятий, зачастую имеют иноязычное происхождение и ограничиваются в употреблении по времени и месту.

Однако при сравнении термина и реалии можно обнаружить достаточное количество различий.

Самое главное отличие – это то, что термины, как правило, не несут какой-либо национальной окраски, не имеют связи с культурой определенного народа.

Различаются данные лексемы и способами проникновения и распространения в языке. Произведения художественной литературы и сообщения в средствах массовой информации являются каналом, по которому реалии попадают в язык. Распространение термина неразрывно связано с распространением обозначаемого им предмета, термин изначально не принадлежит какому-либо народу, он лишен коннотативных значений, но, несмотря на это, нередко встречается в художественной литературе и может выполнять не только назывную, но и стилистическую функцию. Как правило, к переводу встречающегося в художественной литературе термина применяются менее жесткие требования, нежели если он встречается в научном тексте, так как переводчику важнее передать не точность обозначаемого термином понятия, а атмосферу, которую создает в тексте его употребление.

В этой связи переводчики могут отходить от постулата перевода термина термином и не искать заимствования или вводить неологизмы для перевода текста – во многих случаях считают приемлемым перевод заменой другим термином, «компенсацию видового понятия родовым, синонимом различной степени близости, приблизительным соответствием (обычным словом) и даже нулевой перевод» [10: 285].

Полученные в ходе сопоставительного анализа данные позволяют утверждать, что, несмотря на различия, термин и реалию бывает трудно разграничить в художественном тексте из-за выполнения ими близких функций, поэтому при их переводе возможно использование схожих методов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. ABVYY Lingvo 12 Multilingual. Электронный словарь. ABVYY Software 2006.
2. Collins English Dictionary. 8th Edition first published in 2006 © HarperCollins Publishers. Электронная версия ABVYY Lingvo 12.
3. Macmillan English Dictionary for advanced learners, International Student Edition. Bloomsbury Publishing Plc., Radstock, UK. 2002.
4. Sabatini R. Captain Blood. Project Gutenberg

- 1999.
5. www.etymonline.com Online Etymology Dictionary
6. www.glossary.ru Проект Глоссарий.ру
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
8. Бархударов С.Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970.
9. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. Филологический факультет. – М.; 1939. Т. V: сб. статей по языковедению / под ред. М.В. Сергиевского, Д.Н. Ушакова, Р.О. Шор.
10. Влахов С, Флорин С. Непере译имое в переводе. – М., 1980.
11. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М., 2004.
12. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 тт. Т. 2. – М., 1994.
13. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. – М., 1978.
14. Россельс В.М. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. – М., 1955. – С. 165-212.
15. Сабатини Р. Собрание сочинений в восьми томах. Том I. – М., 1992.
16. Толковый словарь русского языка (1935-1940 гг.) / Под ред. Д.Н.Ушакова. Электронная версия. – ТСУ.
17. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. – М., 1988.
18. Федорченко Е.А. Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке: Монография. – М., 2004.
19. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.

I. Shapovalov

#### TERM AND REALIA IN R. SABATINI'S NOVEL "CAPTAIN BLOOD"

*Abstract:* The article reveals the problem of correlation between term and realia in English lexis of sailing fleet. It is noted that in fiction the functions of terminological vocabulary and realia intersect.

*Key words:* term, reality, linguaculturology, a world picture.